无边界的征用与有深度的开采

——新世纪以来国际“巴赫金学”新状态

周启超

摘　要: 对新世纪以来国际“巴赫金学”重要成果的跟踪与检阅，我们看到，巴赫金理论作为“学术时尚”其风光已然不再，巴赫金理论的跨文化辐射已进入其“理论旅行”的常态。这种常态，体现为“巴赫金学”在学术交流上一如既往。国际巴赫金学术年会以其已自成传统的节奏，定期举行。由这一盛会所引领的巴赫金理论的跨文化之旅，在不断拓展其在时空上与学科上的覆盖面与影响力；这种常态也体现为“巴赫金学”在文本建设上不断拓展。新世纪以来，以俄罗斯科学院为主流的巴赫金研究集群，对巴赫金的理论遗产的精细注疏，深度开采，成果丰硕；巴赫金著作之多个语种的译文以单行本、文集甚至全集的形式不断面世　“巴赫金学”在文献整理上已进入收获季节。随着巴赫金研究这门话语生产的不断发展，国际学界从不同维度对“巴赫金学”成果的梳理。我们至少可以从三条路径来看“巴赫金学”在新世纪这 15 年来的新进展：其一，从近 6 届“国际巴赫金学术年会”的研讨来看新世纪以来国际学界对巴赫金理论的解读与征用；其二，从俄文版 6 卷本《巴赫金文集》的编纂来看新世纪以来国际学界对巴赫金文本的开采与注疏；其三、从这个时段里已经面世的 4 种《巴赫金研究》（文选）的编选来看新世纪以来国际学界对“巴赫金学”成果的梳理与集成。

关键词: 巴赫金学；　理论旅行

作者简介: 周启超，文学博士，中国社会科学院外文所研究员，主要从事俄罗斯文论、斯拉夫文论、比较诗学等方面的研究。**电子邮箱:** zhou010@mail. ru

Title: Boundless Appropriation and In-depth Exploration: New Developments in International “Bakhtin Studies” in the 21st Century

Abstract: This paper starts with a survey of the major achievements of international Bakhtin studies in the 21st century, and summarizes that Bakhtinian theory as an academic fad is no longer en vogue. However, the theoretical radiation of his theory has entered a state of “the new normal” in its cross-cultural journey, which shows in the scholarly exchange in scholarly academic circle and the regular International Bakhtin Conference. In particular, scholars from Russian Academy of Sciences have been annotating and commenting Bakthin´s oeuvre in detail and conducting in-depth explorations into Bakhtin´s theoretical heritage. Internationally, Bakhtin´s works have been published in different languages as individual works, anthologies, or complete collections. The paper describes the new advancement of Bakhtin studies in three aspects: the interpretation and appropriation of Bakhtinian theory as reflected in the past six International Bakhtin Conferences, the explorations and annotations of Bakhtin´s texts as reflected in the six-volume Collected Works of Bakhtin in Russian, and the international advancements as reflected in critical essays selected in the four volumes of *Bakhtin Studies*.

Keywords: Bakhtin studies;　journey of theory

Author: Zhou Qichao, Ph. D. , is a researcher at the Institute of Foreign Language and Literature, China Academy of Social Sciences (CASS) (Beijing 100732, China), with research interest in Russian and Slavic literary theory and comparative poetics. Email: zhou010@mail. ru

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

一

“巴赫金学”(Бахтинология,Бахтинистика,Бахтиноведение; Bakhtinology, Bakhtinistics, Bakhtin studies),巴赫金研究也。①

学术生产中,对于影响甚大的一代大家或读者甚众的一部经典的研究本身已具有偌大规模,已产生广泛影响,而成为一代代学人悉心勘察的对象,成为不同国度的学界长期瞩目的现象,成为学术再生产的一种平台,才可被冠之以“XX 学”。在外国文学研究界,莎士比亚研究就被冠之以“莎学”,陀思妥耶夫斯基研究就被冠之以“陀学”;在中国文学研究界,“红楼梦研究”就被冠之以“红学”。在外国文论界,巴赫金研究也被冠之以“巴赫金学”。

如果说,“莎学”主人公——英国剧作家莎士比亚,“陀学”主人公——俄罗斯小说家陀思妥耶夫斯基,“红学”主人公——中国古代小说名著《红楼梦》,都是经历了相当长的时间检验的世界文学创作中的经典作家或作品,那么,“巴赫金学”主人公——苏联学者巴赫金,则是 20 世纪 60 年代以降近 50 年来对整个世界的人文研究发生了广泛而深刻的持续性影响的一代大家。巴赫金学说的原创性,巴赫金思想的辐射力,巴赫金理论的再生产能量,使得巴赫金理论的“跨文化旅行”确乎成为一种世界性现象。巴赫金理论的“跨文化之旅”,其覆盖面之广,其持续性之长,其可操作性之强,恐怕是当代世界人文学界别的理论明星难以比肩的;正是巴赫金理论之旅的世界性、丰富性、戏剧性,使得我们可以也应该来考察“跨文化视界中的巴赫金”,来梳理巴赫金学说在不同国度被译介被接受的旅行路径,来勘探巴赫金理论在不同文化圈里被解读被征用的辐射印痕。

巴赫金研究之规模在当代世界人文学界是屈指可数的。截止到 2000 年,被统计到的研究巴赫金的文章与著作数量惊人:用俄文撰写或译成俄文的至少有 1465 种;用英文、法文、德文、意大利、西班牙文撰写的至少有 1160 种(Isupov, Vol. 2 534－658);截止到 2009 年,用汉语撰写的研究巴赫金的文章与著作至少也有 600 种。据不完全统计,2001－2008 年间,中国期刊上发表的以巴赫金研究为题的文章有 302 篇,居于德里达研究(295 篇)、福柯研究(274 篇)之上(谢天振 440)。

巴赫金研究作为学术生产自有机制。不仅有一群多年沉潜于巴赫金理论世界的学人,而且有以巴赫金研究为唯一主题的学刊,有专门研讨巴赫金学说的学术年会。国际学界有两份专门以巴赫金研究为主题的刊物。1992 年,以巴赫金为对象为主题的杂志(《对话·狂欢·时空体:研究米·米·巴赫金生平、理论遗产与时代的杂志》(*Диалог · Карнавал · Хронотоп: Журнал научный разысканий о биографии теоретическом наследии и эпохе М. М. Бахтина*)在白俄罗斯维捷布斯克国立大学面世;该刊由 H. 潘柯夫(Николай Паньков)主编,后来移至俄罗斯,在莫斯科出版;该刊每年出 4 期,一直发行到 2003 年;在英国谢菲尔德大学,由英国著名巴赫金专家 D. 谢泼德(David Shepherd)建立的“巴赫金中心”,也于 1998 年创办了一份以巴赫金研究为主题的刊物《对话主义:巴赫金研究国际杂志》(*“Dialogism”: An International Journal of Bakhtin Studies*),该刊已出版 4 卷,发行到 2000 年。国际巴赫金学术年会自 1983 年启动,每隔两三年举行一届(前 12 届均是每两年开一次;自第 13 届起,改为每三年开一次),已自成传统。来自不同国度的巴赫金专家们参与其中的这个国际学术盛会,每届会期 5 天,120 位左右的学者与会。国际巴赫金年会一直在引领巴赫金理论的跨文化之旅,其旅行路径:加拿大—意大利—以色列—南斯拉夫—英国—墨西哥—俄罗斯—加拿大—德国—波兰—巴西—芬兰—加拿大—意大利—瑞典。巴赫金理论之旅已持续三十余年,穿越欧美 10 多个国家,其覆盖面之大,十分罕见。这里,加拿大、意大利的人文学界表现尤为突出,多次担当国际巴赫金学术年会东道主,与美国、英国、俄罗斯、中国一起成为国际“巴赫金学”的重镇。一如大树的发育生长自有其年轮,“巴赫金学”的生成发展也有几个标识性的节点。

1983 年。这是巴赫金理论“跨文化之旅”的一个新的起点。1983 年,中国、北美、英伦的人文学界几乎不约而同地将视线投向巴赫金这位苏联学者。这一年 8 月,在中国,巴赫金已成为钱中文主持的首届“中美双边比较文学研讨会”的一个重要话题。钱中文在会上宣读了题为《“复调小说”及其理论问题——巴赫金的叙述理论之一》

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

的论文。10 月，在加拿大，K. 汤姆逊（Clive Thomson）发起举行第一届巴赫金学术国际研讨会；也是在 10 月，在德国，主题为“小说与社会：米哈伊尔·巴赫金国际学术研讨会”在耶拿举行；12 月，美国各地、各学科的巴赫金专家首次在《批评探索》（*Critical Inquiry*）上进行以巴赫金为专题的研讨；这一年，在英国，第一部《巴赫金学派文选》英译（《俄罗斯诗学译丛》第 10 辑）由安·舒克曼（Ann Shukman）编选，由牛津大学出版社推出……如今回溯巴赫金接受史，1983 年堪称国际巴赫金年。

1995 年。巴赫金理论的跨文化之旅，在 20 世纪九十年代进入旺季，在 1995 年巴赫金百年诞辰前后进入巅峰状态。这一年 7 月，在俄罗斯，第 7 届国际巴赫金学术年会在莫斯科师范大学举行；也是在这一年 7 月，在英国，曼彻斯特大学的“巴赫金中心”，举行了主题为“巴赫金：一个世纪的反思”的学术研讨会。这一年 11 月 15 日，在中国，北京的巴赫金学者在纪念巴赫金百年诞辰的研讨会上形成一个共识：要组织力量编选翻译出版巴赫金文集。

红红火火的“巴赫金学”堪称 20 世纪下半期当代世界人文学界的一道令人瞩目的景观，堪称当代文论“跨文化旅行”一道引人驻足的风景。俄罗斯科学院院士、著名符号学家、语言学家、文学学与人类学学者维亚切斯拉夫·伊凡诺夫观察到，及至 20 世纪末，巴赫金已成为世界上被阅读最多被征引最多的一位人文学家（Ivanov 67）。当代国际人文学界尤其是文论界的风云人物，诸如法国的克里斯蒂娃、托多罗夫、巴尔特、德国的尧斯、意大利的埃科、英国的威廉姆斯、伊格尔顿、美国的德·曼、布斯，不用说苏联的洛特曼、利哈乔夫、阿韦林采夫、加斯帕罗夫等名家，均发表过谈论巴赫金的文章，都曾与巴赫金进行对话与潜对话。巴赫金理论在其覆盖面甚大辐射力甚强的“跨文化旅行”中，已成为当代国际人文学界尤其是文论界话语实践与学术生产的一个“震源”。

二

进入 21 世纪之后，“巴赫金学”的境况怎样？新世纪以降这 15 年来，“巴赫金学”有什么新的气象？或者，经历了持续几十年的开采，巴赫金这一理论矿藏是不是已经几近枯竭？“巴赫金学”在达到其波峰之后有没有跌入波谷？这是巴赫金研究者要自然面对要反思的一个问题。

2002 年 3 月 1－2 日，在美国，在耶鲁大学举行的斯拉夫文论研讨会上，在主题为“巴赫金：赞成与反对”（Bakhtin: Pro and Contre）的分会场，普林斯顿大学的凯瑞尔·爱默森的（Caryl Emerson）报告是“走红之后的巴赫金：某些曾经有争议的要素与它们会引向何方？”（“Bakhtin after the Boom: Some Contested Moments and Where They Might Lead?”），来自谢菲尔德大学的大卫·谢泼德教授的报告是“巴赫金在/与危机：长远时间的问题”（“Bakhtin in/and Crisis: Problem of Great Time”）。这两个报告出自美英学界多年潜心于“巴赫金学”的学者之手，体现出美英巴赫金研究者对“巴赫金学”中的问题进入自觉的反思阶段。

2003 年，在俄罗斯，《巴赫金术语辞典》（*Бахтинский Тезаурус*）以俄罗斯国立人文大学的期刊《话语》（*Дискурс*）专辑（2003/11）面世；这里对巴赫金“学术概念”的系统性描述，是 1997 年问世的《巴赫金术语辞典·材料与研究》的续篇。俄罗斯国立人文大学的巴赫金研究群体，在“巴赫金学”达到波峰状态之际就已开始自觉地反思“巴赫金学”的两种危险：其一，有些谈论巴赫金的文章与著作的作者其实不过是以巴赫金为“话由”而在进行自我表述，那些自我表述与巴赫金本人的思想几乎是毫无关系；其二，一些巴赫金研究者只是做了巴赫金思想的“主人公”，并不能够占据“外在于它而有理据能应答的”立场（*Bakhtin Terminology Dictionary* 5）。《巴赫金术语辞典》，是俄罗斯人文大学巴赫金研究群体持续 10 年的项目成果。1993 年 2 月 1－3 日，在该校举行的“巴赫金与人文科学的前景”学术研讨会上曾讨论过这个项目，讨论了“词汇表”。

俄罗斯国立人文大学的“巴赫金学”成果表明，上世纪启动的巴赫金研究在新世纪还在延续。新世纪以降的俄罗斯“巴赫金学”，至少有 10 部著作值得关注。譬如，尼古拉·潘柯夫、纳丹·塔马尔钦科、伊琳娜·波波娃、亚历山大·卡雷金、[②]弗拉基米尔·阿尔帕托夫、尼古拉·瓦西里耶夫等人的专著。

俄文版的研究巴赫金的论文与专著之不断面

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

世，是国际“巴赫金学”在新世纪不断推进的一个缩影。其他文字如英文版、中文版研究巴赫金的论文与专著，新世纪以来也在不时地与读者见面。限于篇幅，这里不再列举。

通过对新世纪以来国际“巴赫金学”重要成果的跟踪与检阅，我们看到的是：巴赫金理论作为学术“时尚”，其“风光”已然不再，巴赫金理论的跨文化辐射已进入其“理论旅行”的常态。

这种常态，体现为“巴赫金学”在学术交流上一如既往。国际巴赫金学术年会以其已自成传统的节奏，定期举行。新世纪以来，不同国度的巴赫金研究者先后相聚于波兰（2001）、巴西（2003）、芬兰（2005）、加拿大（2008）、意大利（2011）、瑞典（2014），6 届国际巴赫金学术年会成为新世纪巴赫金理论之旅的驿站；由这一盛会所引领的巴赫金理论的跨文化之旅，在继续播撒其辐射力，在不断拓展其覆盖面。

这种常态，体现为“巴赫金学”在文本建设上不断拓展。新世纪以来，巴赫金著作之多个语种的译文以单行本、文集甚至全集的形式在不断面世。2009 年，中国著名巴赫金专家钱中文主编的中文版《巴赫金全集》七卷本面世，这是对 1998 年出版的中文版 6 卷本《巴赫金文集》的增订；2013 年，意大利著名巴赫金专家奥古斯都·蓬佐（Augusto Ponzio）主编的意俄双语版《巴赫金文集》（1919－1929）问世；2012 年，由俄罗斯著名巴赫金专家谢尔盖·鲍恰罗夫（С. Г. Бочаров）担纲的俄罗斯科学院版《巴赫金文集》（六卷 7 册）这一“巴赫金学”基本建设工程终于竣工。这一工程始于纪念巴赫金百年诞辰的 1995 年；第一卷出版于 1996 年，整个文集的编辑出版持续了整整 16 年！以俄罗斯科学院的巴赫金专家为主体的这个巴赫金研究集群，以其十分严谨而执着的治学精神，投入了巴赫金理论遗产之精细的注疏、深度的开采。

这种常态，体现为“巴赫金学”在文献整理上进入收获季节。随着巴赫金学的发展，对“巴赫金学”成果的检阅、清理、审视、集成，作为巴赫金研究之研究，自然也成为一项不可或缺的工作。新世纪伊始，俄文版二卷本《巴赫金研究》（文选）在彼得堡问世；2010 年，俄文版一卷本《巴赫金研究》（文选）也在莫斯科发行了。2003 年，英文版四卷本《巴赫金研究》（文选）与英语世界的读者见面了。经过长达 5 年的编选翻译编辑，中文版五卷本《巴赫金研究》（文选）即《跨文化视界中的巴赫金》，也于 2014 年金秋时节呈现在汉语世界的读者面前。

由此，我们至少可以从这三条路径看“巴赫金学”在新世纪这 15 年来的新进展：可从近 6 届“巴赫金年会”看新世纪以来国际学界对巴赫金理论的解读与征用；可从俄文版 6 卷本《巴赫金文集》看新世纪以来国际学界对巴赫金文本的开采与注疏；可从俄文版、英文版、中文版 4 种《巴赫金研究》（文选）看新世纪以来国际学界对“巴赫金学”成果的梳理与集成。

三

从“巴赫金年会”看新世纪以来国际学界对巴赫金理论的解读与征用。新世纪第一届国际巴赫金年会（波兰，格丹斯克大学，2001 年 7 月 23－27 日）。会后，波兰著名巴赫金专家鲍古斯拉夫·祖尔科（Boguslaw Zylko）编选了这届年会论文选《巴赫金与其学术氛围》（2002）。

新世纪第二届国际巴赫金年会（巴西，库里蒂巴，2003 年 7 月 21－25 日），来自 19 个国家的 184 位学者与会，工作语言为葡萄牙语、西班牙语、英语、俄语；巴西年会的一个亮点是语言学。

新世纪第三届国际巴赫金年会（芬兰，于韦斯屈莱大学，2005 年 7 月 18－22 日），来自 20 个国家的 90 多位学者与会，工作语言为英语、俄语。俄罗斯巴赫金学的主将鲍恰罗夫、马赫林、尼古拉耶夫、瓦西里耶夫、波波娃等 11 位与会。会间，举行了题为“巴赫金学的未来”的圆桌会议。芬兰年会的亮点是当代国际巴赫金学的元老几乎全都与会。

新世纪第四届国际巴赫金年会（加拿大，伦敦城，2008 年 7 月 28－8 月 1 日），来自 23 个国家的 100 多位学者与会；这届年会的主题是讨论“巴赫金小组”的学术探索。[③]工作语言为英语、俄语、法语。

新世纪第五届国际巴赫金年会（意大利，贝尔蒂诺罗城，博洛尼亚大学，2011 年 7 月 4－8 日，来自 23 个国家的 100 多位学者与会。时任罗马大学客座教授的美国巴赫金学者凯特琳娜·克拉克（Katarina Clark）出席这届年会；这届年会的一

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

个特色是同声翻译全覆盖，同时用三种语言（俄语、意大利语、英文）。

新世纪第六届国际巴赫金年会（瑞典，斯德哥尔摩，皇家艺术学院，2014 年 7 月 23－27 日）。这届年会的主题是“作为实践的巴赫金：学术生产，艺术实践，政治激进主义”。来自不同国度的 150 多位学者与会。会议安排的主旨发言，有美国学者凯瑞尔·爱默森的《巴赫金与演员：主要以莎士比亚为例》，意大利学者奥古斯都·蓬佐的《巴赫金论科学、艺术、政治与实践》，英国学者加林·吉哈诺夫（Galin Tihanov）的《“世界文学”历险记：巴赫金与俄罗斯形式主义回顾》。未能与会的俄罗斯学者谢尔盖·鲍恰罗夫为本届年会准备的特别演讲《哲学家巴赫金与语言学家巴赫金》。

这届年会安排了 48 场专题分会。这些分会的主题有“巴赫金与神学”“巴赫金的学习原理”，“巴赫金论（民族）政治学”，“颇成问题的若干巴赫金所用概念”，“巴赫金与复调：他者的在场”，“巴赫金对公众性与公共空间的分析”，“巴赫金的言语体裁理论与文化语用学”，“巴赫金的言语理论与其研究古典修辞学的方法”，“‘我’与‘他者’：巴赫金交往语言学核心”，“巴赫金与文学理论”，“‘南部欧洲’对巴赫金的接受”，“巴赫金的理论与歪曲、篡改：关于对话论的历史符号学”；“巴赫金与语言理论”，“巴赫金、神学与马克思主义”，“跨文化学习与语言”，“异见的政治文化：对狂欢化认同之历史性的细察与异见之语言、音乐与电影中的巴赫金对话主义”；“狂欢艺术”，“巴赫金、当代社会运动与全球民主斗争”，“巴赫金与公民教育”，“巴赫金与哲学问题”，“美学理论与实践”（以巴赫金的理论来阅读马列维奇的艺术方案，艺术即席创作中巴赫金的对话学说与狂欢学说），“以巴赫金学派的理论来进行诗歌阅读与教学”，“巴赫金与语言研究”，“怪诞与对话论：用巴赫金的理论来看艺术”，“当代艺术与狂欢化”（当代音乐中巴赫金的狂欢化与讽拟），“从前：巴赫金与儿童文学”，“巴赫金、疗法与呵护”（在音乐治疗领域里即席创作中巴赫金的学说“对话与狂欢”），“巴赫金与笑文化”（巴赫金的笑哲学语境中当代乌克兰的幽默文化），“巴赫金、诙谐与怪诞”，“精神分析实践与巴赫金的理论”，“巴赫金论所谓下等人”，“巴赫金与社会批判”，“巴赫金的政治理论”（作为哈贝马斯的公共领域之选项的巴赫金的公共空间概念），“巴赫金的理论与学校教育实践”，“巴赫金与本维尼斯特：在有关主体与阐释（意指）概念上可能的交接”（“巴赫金与本维尼斯特笔下的意指：一个出发点，两个构型”，“巴赫金与本维尼斯特：关于意指与意思上的交接”，“巴赫金与维戈茨基：自我与他者之地位”。

瑞典年会的议题可谓斑驳杂多。从这些议题可以看出，巴赫金的哲学理论、美学理论、文学学理论、语言学理论等“巴赫金学”中的传统论题，现如今继续受到国际巴赫金学者关注与研究；同时，巴赫金与教育学、心理学、政治学、文化学、与艺术、与医学、甚至与心理保健的关联，也成为今日“巴赫金学”的话题。国际学界对巴赫金理论的研究既在走向人文研究的纵深层面，也在走向泛文化研究之无边的解读与无界的征用。

瑞典年会上，国际巴赫金学界 5 位元老再次发声：俄罗斯的鲍恰罗夫、德国的拉赫曼（Renate Lachmann）、意大利的蓬佐、加拿大的汤姆逊、美国的爱默森；五位中年学者十分活跃，引人注目：英国的吉汉诺夫、布兰迪斯特、加拿大的赫施考普、俄罗斯的波波娃、芬兰的拉赫汀马基。老一辈巴赫金研究者仍在耕耘不辍，中年一代的巴赫金学者风头正健。

应大会组委会邀请，中国社会科学院外国文学研究所周启超、复旦大学外文学院汪洪章、南京大学外语学院王加兴、北京师范大学外语学院夏忠宪、中华女子大学陈涛等五位中国学者各自向瑞典年会提交了论文并赴斯德哥尔摩与会。这是中国学者首次组团出席在西方举行的国际巴赫金年会。

四

从俄文版《巴赫金文集》看新世纪以来国际学界对巴赫金文本的开采与注疏。《巴赫金文集》，六卷 7 册，莫斯科，俄罗斯辞书，斯拉夫文化语言，1996－2012；在长达 16 年里，谢尔盖·鲍恰罗夫领衔的团队——C. 阿韦林采夫（C. C. Аверинцев），C. 鲍恰罗夫（С. Г. Бочаров），Л. 戈戈吉什维里（Л. А. Гоготишвили），Л. 杰留金娜（Л. В. Дерюгина），В. 柯日诺夫（В. В. Кожинов），

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

B. 里亚普诺夫(B. B. Ляпунов),B. 马赫林(B. Л. Махлин),Л. 梅里霍娃(Л. С. Мелихова),H. 尼古拉耶夫(H. И. Николаев),H. 潘科夫(H. А. Паньков),[④]И. 波波娃(И. Л. Попова),以其对哲学、语言学、文学学诸学科的穿越,对巴赫金的全部文本进行重读、重新核校、注疏。厚重的大部头的六卷七册编出来了,每一卷都有篇幅甚大的附录。

卷一:《20 世纪二十年代的哲学美学》,2003,957 页;谢·鲍恰罗夫与尼·尼古拉耶夫编。该卷收入巴赫金早年写的、在生前不曾刊发的哲学论著。这些论著在巴赫金去世之后的刊发(1975,1979,1986)在版本学上是不完备的。现在这个版本采用的文本,据手稿进行了核对,增补了一些新的片断。这一卷正文 237 页,注释则有 535 页。

卷二:《陀思妥耶夫斯基创作问题·论托尔斯泰·俄罗斯文学史讲座笔记》2000,799 页;这一卷由 C. 鲍恰罗夫、Л. 梅里霍娃编;收录论陀思妥耶夫斯基的专著第一版——《陀思妥耶夫斯基创作问题》(1929);[⑤]论列夫·托尔斯泰创作的 2 篇文章;附录里刊发了 P. M. 米尔金娜当年所作的"巴赫金的俄罗斯文学史讲座"笔记(1922 - 1927)。

卷三:《长篇小说理论》(1930 - 1961),2012,880 页;C. 鲍恰罗夫与 B. 柯日诺夫编。该卷首次全面地收录 20 世纪 30 年代里巴赫金所写的长篇小说理论方面的论著,从长篇小说的文体修辞问题到这一体裁的基本哲学问题。巴赫金论长篇小说的 4 篇主要论著最早于 20 世纪六七十年代发表过,现在收录在第 3 卷里的则是"已知著作的新文本"——这些文本都根据巴赫金文档里的手稿作了核校;这一卷还刊布了与长篇小说这一主题相关的大量的文献资料。

卷四:巴赫金论拉伯雷一书及其相关史料,Л. 波波娃编。[⑥]该卷分为两册。第 1 册《现实主义历史上的弗朗索瓦·拉伯雷(1940)·论拉伯雷一书的材料(20 世纪三十年代-五十年代)·注释与附录》,2008,1 120 页。这一册刊布了 20 世纪 30 - 50 年代的文本与资料:文本与资料各占全书篇幅的一半。除了 1944 年的那篇文章,巴赫金的这些文本在这里都是第一次刊布。注释部分有《拉伯雷》的写作史:1930 - 1950;附录部分有四种:围绕《拉伯雷》的命运 20 世纪四十年代里巴赫金的通信;Б. B. 托马舍夫斯基与 A. A. 斯米尔诺夫当年为巴赫金的《拉伯雷》一书给国家文学出版社写的鉴定意见(1944);巴赫金当年以《现实主义历史上的拉伯雷》进行学位答辩的材料(1946 年 11 月 15 日);苏联最高学位委员会对巴赫金学位论文的审查材料(1947 - 1952);第 2 册,《弗朗索瓦·拉伯雷的创作与中世纪以及文艺复兴时期的民间文化·拉伯雷与果戈理(话语艺术与民间笑文化)》,2010,752 页;第 2 册刊布的是巴赫金论拉伯雷那部书的第 3 版《弗朗索瓦·拉伯雷的创作与中世纪以及文艺复兴时期的民间文化》(1965);《拉伯雷与果戈里》(1940,1970);注释与附录部分有《拉伯雷》在 20 世纪六十年代的写作史,有对这部书自 20 世纪三十年代的草稿直至 1965 年的版本中基本思想与概念的历史的梳理;这部书的写作所采用的那些资料、它的"对话化的背景"、它的基本术语("狂欢""梅尼普""哥特式(怪诞的)现实主义""笑文化")的起源与意义,在这里均得以重建与复原。

卷五:《20 世纪四十年代—六十年代初论著》,1996,第 732 页;该卷是最早出版的一卷,C. 鲍恰罗夫与 Л. 戈戈吉什维里编;该卷收录巴赫金学术生涯中最少为读者所知的一段岁月即 20 世纪 40—60 年代初的论著。其中的许多文本在这里首次刊布;之前已经刊发的文章也是以新的文本与新的结构在这里呈现:编者根据巴赫金文档里的手稿,对这些文本进行了校核。整卷堪称文献性的。全书文本 378 页,注释 354 页;这里的文本(除了 1954 年刊发在报纸上的一篇短文)在作者生前均未刊发。

卷六:《陀思妥耶夫斯基诗学问题·20 世纪六十年代—七十年代论著》,2002,800 页。C. 鲍恰罗夫与 Л. 戈戈吉什维里编,收录巴赫金晚年的论著。其主体是论陀思妥耶夫斯基的那部专著的增订版(1963)与 20 世纪 60 年代—70 年代初巴赫金的 4 本工作笔记。这几本笔记在这里首次得以全部刊发。

值得特别关注的是,C. 鲍恰罗夫在其对《陀思妥耶夫斯基诗学问题》的注释里,披露了这部著作 1963 年面世时在苏联文艺界引起的"震惊"之具体细节:双重意义上的"反响":意识形态上的、学术研究上的。巴赫金当年对学界所有这些

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

批评不曾有什么回应。在其一生最后十年里，他坚持自己的陀思妥耶夫斯基观，在复调理论上则一往直前地继续思考；他对这一理论不仅没有即便是局部的放弃，且也不曾尝试与其论敌进行妥协。在 1971 年接受波兰记者波德古热茨的访谈时，巴赫金完全肯定自己的见解。在巴赫金 70 年代初的笔记里，会发现他对复调说之潜在能量的钟情，会发现其理论的激进主义在晚年更为剧烈（鲍恰罗夫等 499－505）。

Л. 戈戈吉什维里在其对巴赫金第 3 本笔记的注释中，细致地梳理了 20 世纪六七十年代苏联文学学界对巴赫金的复调说进行批评的具体细节。同样精细而到位的注疏，还见之于“外位性”（Л. 戈戈吉什维里）、“构造学”（В. 里亚普诺夫）、“参与性”（应分的参与，有分担的参与、参与而应分的自由，В. 马赫林）等核心话语的注疏。

新一代巴赫金学者在老一代巴赫金专家（鲍恰罗夫、阿韦林采夫、柯日诺夫等）的带领下，以巴赫金文本为据点，致力于重构巴赫金思想所由生成的时代的学术语境，而进入巴赫金学说的思想史、概念史、话语史的建构，使得巴赫金理论遗产的开采与整理进入成果丰硕的收获季。

正是在这个意义上，我们可以理解《文学问题》[7]的编辑何以怀着兴奋的心情祝贺《巴赫金文集》终于出齐而宣称：从今往后，不仅可以阅读巴赫金，而且可以真正地研究巴赫金了，也就是说，可以新的视界去理解去“运用”了。

正是在这个意义上，我们才可以理解：多年研究巴赫金的塔玛尔钦科何以在其最后一部书里声称：我们正处于巴赫金遗产研究新阶段的前夕——摆脱过分的评价性与文学、哲学思想领域里时髦风气的影响，而去“深思熟虑而客观地”考量巴赫金的文本。

显然，俄文版《巴赫金文集》以其对巴赫金文本如此精细的注疏，以其对巴赫金思考的语境如此有深度的开采，会将巴赫金理论的研究推向纵深，会使“巴赫金学”更上一层楼。

耐人寻味的是，在现在已出齐的这部俄罗斯科学院版六卷本《巴赫金文集》中，不再有其著作权“有争议的”那几部著作——《弗洛伊德主义批判》《文学学中的形式主义方法》与《马克思主义与语言哲学》。也许，正是由于不收录这几部著作，原计划出 7 卷的《巴赫金文集》现在且以六卷竣工了。

五

从 4 种《巴赫金研究》（文选）看新世纪以来国际学界对“巴赫金学”成果的梳理与集成。新世纪伊始，彼得堡“俄罗斯基督教人文学院出版社”在“俄罗斯之路”丛书里推出俄文版二卷本《巴赫金研究文选》：《巴赫金：赞成与反对：俄罗斯与世界人文思想界评价中的巴赫金的个性与创作》（文选），康斯坦丁·伊苏波夫（Константин Исупов）编选，2001－2002；这部文选共有 1264 页。第一卷《巴赫金：赞成与反对：俄罗斯与世界人文思想界评价中的巴赫金的个性与创作》第二卷《世界文化语境中巴赫金的创作与遗产》。俄文版两卷本《巴赫金文选》启动于 1997 年。所收入的巴赫金研究成果始于上世纪二十年代末，直至巴赫金诞辰百年前后国际“巴赫金学”的巅峰时刻，时间跨度大，资料丰富。

英语世界的巴赫金研究，较俄语世界的巴赫金研究在时间上要短得多：它起步于 20 世界 80 年代，但英语世界的巴赫金学的发展十分迅猛，巴赫金研究论著的数量之大令人惊讶。2003 年，英文版四卷本《巴赫金研究文选》——《米哈伊尔·巴赫金》由 SAGE Publications Ltd 作为“现代社会思想大师传奇”丛书之一推出。这部 1624 页的文选，由加拿大巴赫金专家米歇尔·伽丁勒（Michael E. Gardiner）编选。这部文选内容丰富，覆盖了对巴赫金这位俄罗斯著名的社会学家与文化学理论家的贡献与重大意义的研究，当然也包括“巴赫金小组”其他核心成员，尤其是沃罗希洛夫与梅德韦捷夫。文选收录 85 篇论文，按主题进行组编，以期为巴赫金思想以及其核心观念的解读提供语境基础，包括对于巴赫金著作中核心观念（狂欢、对话、时空体）以及美学与伦理学思想的考察，围绕巴赫金著作而展开的重要争论与阐释；巴赫金与其他重要的社会文化理论家，与福柯、德里达、哈贝马斯以及葛兰西的比较；在诸如人类学、地理学、文化研究与心理学这些如此不同的领域里对于巴赫金思想的解读与征用。这部文选，立意为读者提供关于巴赫金理论之最好的解读，以丰富我们对这位多产而多面的人物的理解，这个人物的贡献延伸覆盖到文化研究、语言学、社

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

会哲学、社会学以及其他领域。

从英文版四卷本《巴赫金文选》所选的论文的题目来看，巴赫金理论之跨学科的影响已然是无处不在，或者说，国际学界对巴赫金理论的征用已然进入无边无界的状态了。

在两卷本俄文版《巴赫金研究文选》与四卷本英文版《巴赫金研究文选》问世若干年之后，俄文版一卷本《米·米·巴赫金》(评论文选)于2010年在莫斯科与读者见面了。这部评论文选440页，是"20世纪下半期俄罗斯哲学"丛书之一，由В. Л. 马赫林编选，由俄罗斯政治百科出版社推出的。编选者声明，这部评论文选并不是要全面展示20世纪俄罗斯思想家、文学理论家与人文科学"知识形构者"巴赫金的创作接受史，宁可说是要显示上世纪前半期产生、后半期被消费的巴赫金那些思想之动态的接受进程。因而，历史的流变成为这部文选的基本维度。[⑧]

新世纪以来这15年里，国际"巴赫金学"在学术交流、巴赫金文本的系统开采与注疏、巴赫金研究成果之全面清理与集成这几个方面的收获，都是十分丰硕的。

新世纪以来这15年来，中国的巴赫金研究一直处在国际"巴赫金学"前沿。以巴赫金为主题的国际学术研讨会在中国定期举行：2004年6月，中国社会科学院"文学理论研究中心"与湘潭大学联合举办"巴赫金学术思想国际研讨会"，来自俄罗斯的三位著名巴赫金专家应邀与会；2007年10月，中国社会科学院"文学理论研究中心"与北京师范大学联合举办"跨文化视界中的巴赫金"研讨会，来自法国、意大利、俄罗斯的巴赫金专家应邀与会；2012年5月，全国"外国文论与比较诗学研究会"与北京外国语大学联合举办"斯拉夫文论与比较诗学：新空间、新课题、新路径"国际学术研讨会，巴赫金文论成为会议重要议题之一，来自俄罗斯、乌克兰、爱沙尼亚、波兰、捷克5国的7位巴赫金专家应邀与会；2014年11月，全国"巴赫金研究会"与南京大学联合举办"跨文化话语旅行中的巴赫金"国际研讨会，100多位国内外巴赫金研究者与会。这些年来，中国学界对巴赫金文本系统地有规模的翻译工作不断推出新的成果——7卷本《巴赫金全集》于2009年如期面世；中文版《巴赫金研究》(文选)——《跨文化视界中的巴赫金丛书》，2004年开始酝酿，2009年全面启动，2011年基本完成各卷编选与翻译；2012年又增补了个别重要译文。《跨文化视界中的巴赫金丛书》分为5卷，由《俄罗斯学者论巴赫金》《欧美学者论巴赫金》《中国学者论巴赫金》《访谈与笔谈：对话中的巴赫金》《剪影与见证——当代学者心目中的巴赫金》组成。

《俄罗斯学者论巴赫金》选收文章28篇，其时间跨度为80年(1929－2009)，以卢纳察尔斯基的《论陀思妥耶夫斯基的"多声部性"》开篇，以波波娃的《论"狂欢"》作结。这里，有巴赫金与符号学，有巴赫金与社会学，也有巴赫金与形式主义；有巴赫金与对话理论，也有巴赫金与狂欢化理论；有巴赫金与作者理论，也有巴赫金与文本/作品理论；有巴赫金与美学理论，也有巴赫金与语言学理论；[⑨]有巴赫金"发现者"与追随者对巴赫金的解读，也有巴赫金质疑者与反对者的辩驳。

《欧美学者论巴赫金》选收文章20篇，其时间跨度为40年(1967－2007)收入的译文按照时间顺序排列：译自法文的茱莉娅·克里斯蒂娃的文章，克洛德·弗里奥的文章；译自德文的汉斯·罗伯特·尧斯的文章；译自英文的保罗·德·曼的文章；译自意大利文的维托尼奥·斯特拉达的文章；译自英文的迈克尔·霍奎斯特的文章、克里夫·汤姆森的文章，特里·伊格尔顿的文章、迈克尔·霍奎斯特的文章、加里·索尔·莫森与凯瑞尔·爱默森的文章、戴维·洛奇的文章、大卫·谢泼德的文章，译自法文的茨维坦·托多罗夫的文章；还有译自英文的加林·吉哈诺夫的文章《巴赫金、卢卡契与德国浪漫派》、译自德文的沃尔夫·施密特的文章《叙事交流中的对话性》，等等。

《中国学者论巴赫金》选收论文36篇。原计划出两卷。因篇幅有限压缩为一卷，且限定为学外文出身、以外国文学研究为专业(主要是俄苏文学、英美文学、法语文学)的学者所写的巴赫金研究论文，其时间跨度为30年(1981－2011)。这里有老一代学者研究巴赫金的力作，如夏仲翼、钱中文、吴元迈、彭克巽、白春仁、张会森、胡壮麟的文章，也有中青年学者研究巴赫金的佳作，如董小英、张杰、夏忠宪、凌建侯、萧净宇的文章。在当代中国英美文学研究界研究巴赫金的论文中，这里选收的有赵一凡、黄梅、刘康、宁一中、罗婷、肖明翰、汪洪章等人的文章。在当代中国法语文学研

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

究界研究巴赫金的论文中，这里选收的有吴岳添、史忠义、秦海鹰、钱翰等人的文章。这些论文从不同视界不同层面展开巴赫金研究，体现了当代中国的外国文学研究界对巴赫金文论开采的水平与深度。体量更大的中国文学界、语言学界、哲学界、美学界的巴赫金研究论文，由于篇幅有限不得不割爱。

这套中文版《巴赫金研究》(文选)，还以一卷《访谈与笔谈：对话中的巴赫金》、一卷《剪影与见证：当代学者心目中的巴赫金》来多角度呈现“巴赫金世界”中的一些珍贵史料与重要资料，力图建构出鲜活的、立体的巴赫金形象，其立意在于努力重构出巴赫金的思想学说在其中得以孕生的历史氛围、时代语境、文化场。

这套中文版《巴赫金研究》(文选)，在 2014 年金秋时节，由南京大学出版社在“跨文化话语旅行中的巴赫金”国际研讨会(南京，2014 年 11 月 14－17)会上隆重推出。历时十年精选精译精编 5 卷本《跨文化视界中的巴赫金丛书》，对国际“巴赫金学”成果进行了多方位的吸纳，有深度的开采，充分地体现出国际“巴赫金学”成果的精华。她的面世，已被俄罗斯学者们称为当代世界文论界的一个“事件”，被钱中文先生誉为当代中国文论界的一个“创举”。阅读这套 5 卷本的《巴赫金研究》(文选)，有助于全面地检阅巴赫金文论之跨文化旅行的印迹，更深入地走进以巴赫金思想学说为“震源”的当代文论跨文化旅行的历史氛围、时代语境、文化场。

我们认为，进入特定的历史语境，才能将巴赫金理论的解读与应用不断推向纵深。面对立体的巴赫金形象，才能使“巴赫金学”行进在守正创新的大道上。我们相信，置身于巴赫金的学说孕生于其中的那个文化场，巴赫金理论之跨文化旅行的思想能量才有可能获得充分释放。

注释［Notes］

① 2015 年是米哈伊尔·巴赫金(1895－1975)逝世 40 周年，谨以此文以示纪念。

② 其他相关材料参见：A. I. 卡雷金《早期巴赫金. 作为对伦理学之超越的美学》(莫斯科：俄罗斯人文学会，2007 年)。［Kalagin，A. I.. *Early Bakhtin's Works*: *Aesthetics Transcending the Ethics*(Moscow: Russian Association of Humanities，2009).］

③ 其他相关材料参见：N. L. 瓦西利耶夫《米·米·巴赫金与“巴赫金小组”现象：寻找逝去的时·重构与解构·圆之方》(莫斯科：书屋出版社，2013 年)。［Baciliev，N. L.. *M. M. Bakhtin and Phenomena of Bakhtin Circle*: *Sought for the Past Time·Reconstruction and Deconstruction·Square of the Circle*(Moscow: Bookstore Publishing House，2013).］

④ 其他相关材料参见：H. A. 潘科夫《米·米·巴赫金的生平与学术创作中的问题》(莫斯科：莫斯科大学出版社，2010 年)。［Pankov，H. A.. *Problems of M. M. Bakhtin's Life and His Academic Writings*(Moscow: Moscow University Press，2010).］

⑤ 其他相关材料参见：C. Г. 鲍恰罗夫等编《米·米·巴赫金文集卷六：陀思妥耶夫斯基诗学问题·20 世纪六十—七十年代论著》(莫斯科：俄罗斯辞书 & 斯拉夫文化语言出版社，2002 年)。［Bacharov C. Г. et al.，eds. *Collected Works of M. M. Bakhtin Vol 6th*: *Problems of Dostoevsky Poetics* 1960*s* － 1970*s*(Moscow: Russian Encylopaedia Slavic Culture and Languages Publishing House 1996－2012).］

⑥ 其他相关材料参见：I. L. 波波娃《米·米·巴赫金论弗朗索瓦·拉伯雷一书与其对于文学理论的意义》(莫斯科：俄罗斯科学院世界文学研究所，2009 年)。

［Popova，I. L.. *M. M. Bakhtin on Francois Rabelais and Its meaning for Literary Theory*(Moscow: Russian Academy of Sciences，IMLI 2009).］

⑦《文学问题》。2013 年第 4 期。

⑧ 其他相关材料参见：H. D. 塔马琴科《米·米·巴赫金的〈话语创作美学〉与俄罗斯哲学—语文学传统》(莫斯科：库拉金诺伊出版社，2011 年)。［Tamarchenko，H. D.. *M. M. Bakhtin's Discursive Creation Aesthetics and Russian Philosophy—Philology Tradition*(Moscow: Kulakingnoyi Publishing House，2011).］

⑨ 其他相关材料参见：B. M. 阿尔帕多夫《沃洛希诺夫，巴赫金与语言学》(莫斯科：斯拉夫文化语言出版社，2005 年)。［Alpatov，B. M.. *Voloshinov*，*Bakhtin and Linguistics*(Moscow: Slavic Culture and Language Publishing House，2005).］

引用作品［Works Cited］

Bakhtin Terminology Dictionary: *Materials and Research*. Moscow: Russian State Humanities University Press，1997.］

Bakhtin，M. M.. *Collected Works of M. M. Bakhtin*(7－Volume Set). Moscow: Russian Encyclopedia and Slavic Culture and Languages Publishing House，1996－2012.］

Gardiner，M. E.，ed. *Mikhail Bakhtin*(4－Volume Set).

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

California: SAGE Publications Ltd, 2003.]

Isupov, C., ed. *M. M. Bakhtin: Pros and Contras: Personality and Creation of M. M. Bakhtin in the Horizon of Russia and International Humanistic Intellectual Circle* (2 Volume Set). Saint Petersburg: Russian Christian Humanities School Press, 2002.

Ivanov, V.. "Postscript." *Dialogue Carnival Chronotope* 3 (1996): 67

Makhlin, V. L., ed. *Mikhail Mikhailovic Bakhtin* (*Selected Critical Essays*). Moscow: Russian Politics Encyclopedia Publishing House, 2010.

钱中文主编《巴赫金全集》(全七集)。石家庄: 河北教育出版社,2009 年。

[Qian, Zhongwen, ed. *Complete Works of M. M. Bakhtin* (7 Volume Set). Shijiazhuang: Hebei Education Press, 2009.]

王加兴编选《访谈与笔谈: 对话中的巴赫金》。南京: 南京大学出版社,2014 年。

[Wang, Jiaxing, ed. *Interviews and Essays: Bakhtin in Dialogue*. Nanjing: Nanjing University Press, 2014.]

---,编选《中国学者论巴赫金》。南京: 南京大学出版社,2014 年。

[---, ed. *Chinese Scholars on Bakhtin*. Nanjing: Nanjing University Press, 2014.]

谢天振《外国文论在中国》,《当代中国外国文学研究(1949-2009)》,陈众议主编。北京: 中国社会科学出版社,2011 年。

[Xie, Tianzhen. "Foreign Literary Theories in China." *Foreign Literary Researches in Contemporary China* (*1949 - 2009*). Ed. Chen Zhongyi. Beijing: China Social Sciences Press, 2011.]

周启超编选《欧美学者论巴赫金》。南京: 南京大学出版社,2014 年。

[Zhou, Qichao, ed. *European and American Scholars on Bakhtin*. Nanjing: Nanjing University Press, 2014.]

——,编选《俄罗斯学者论巴赫金》。南京: 南京大学出版社,2014 年。

[---, ed. *Russian Scholars on Bakhtin*. Nanjing: Nanjing University Press, 2014.]

---,编选《剪影与见证: 当代学者心目中的巴赫金》。南京: 南京大学出版社,2014 年。

[---, ed. *Sketches and Witnesses: Bakhtin in the Eyes of Contemporary Scholars*. Nanjing: Nanjing University Press, 2014.]

(责任编辑: 王嘉军)

(上接第 84 页)

王宁: "关于'强制阐释'与'过度阐释'",《文艺研究》,1(2015):51-54。

[Wang, Ning. "About 'Coercive Interpretation' and 'Over-Interpretation'." *Literature and Art Studies* 1 (2015): 51-54.

张江:《关于"强制阐释"的概念解说》,《文艺研究》,1(2015):45-48。

[Zhang, Jiang. "A Clarification to the Concept of 'Coercive Interpretation'." *Literature and Art Studies* 1 (2015): 45-48.]

——:《强制阐释论》,《文艺争鸣》,12(2014):7-20。

[---. "On Coercive Interpretation." *Debates in Literature and Art* 12(2014):7-20.]

周宪《也说"强制阐释"》,《文艺研究》,1(2015):55-58。

[Zhou, Xian. "My Comments on 'Coercive Interpretation'." *Literature and Art Studies* 1(2015):55-58.]

朱立元《关于"强制阐释"的几点补充意见》,《文艺研究》,1(2015):48-51。

[Zhu, Liyuan, "A Few More Comments on 'Coercive Interpretation'." *Literature and Art Studies* 1 (2015): 48-51.]

(责任编辑: 王嘉军)

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net